

Europass Lebenslauf



Angaben zur Person

Nachname(n) / Vorname(n) **Bernd Lücke**

Adresse Mooni 19-10
10613 Tallinn (Estland)

Telefon +372 6876660 Mobil | +372 58364975

E-Mail bernd.luecke@kaantamo.com

Staatsangehörigkeit Deutsch

Geburtsdatum 28 April 1962

Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld **Übersetzungen (Finnisch/Estnisch > Deutsch), Lektorats-/Korrekturaufträge**

Berufserfahrung

Zeitraum 01 August 1995 - 31 Juli 2009
Beruf oder Funktion Universitätslehrer (hauptamtlich)
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Lehrbeauftragter für Deutsch und Übersetzen (ab Herbst 2009 beurlaubt)
Name und Adresse des Arbeitgebers Turun yliopisto – Universität Turku (Zentrum für Übersetzen und Dolmetschen)
Turku (Finnland)

Zeitraum Februar 2009 →
Beruf oder Funktion Hauptgeschäftsführer
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Marketing, Projektleitung, Korrektur, Übersetzungen
Name und Adresse des Arbeitgebers Übersetzungsbüro Kääntämö OÜ, Tallinn (Estland)

Zeitraum Mai 2003 →
Beruf oder Funktion Hauptgeschäftsführer
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Marketing, Projektleitung, Korrektur, Übersetzungen
Name und Adresse des Arbeitgebers Übersetzungsbüro Kääntämö Oy, Turku (Finnland)

Zeitraum Februar 2007 - Mai 2007
Beruf oder Funktion Sprachberater
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Mitarbeit in einem Wörterbuchprojekt (Deutsch-estnisches Wörterbuch)
Name und Adresse des Arbeitgebers Valgus Publishers, Tallinn (Estland)

Zeitraum 1994 - 2003
Beruf oder Funktion Übersetzer
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten Übersetzungen aus dem Finnischen ins Deutsche
Name und Adresse des Arbeitgebers auf Freelance-Basis

Zeitraum	1987 - 1989
Beruf oder Funktion	Musiklehrer
Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten	Musikunterricht (Klavier und Populärmusik)
Name und Adresse des Arbeitgebers	Kreismusikschule Plön 24306 Plön (Deutschland)

Schul- und Berufsbildung

Zeitraum	01 September 1997 - 31 Juli 2000
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Mag. phil.
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Deutsche Philologie, Übersetzungswissenschaft
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Tampereen Yliopisto – Universität Tampere Tampere (Finnland)

Zeitraum	September 1993 - Mai 1994
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Intensivkurs Finnische Sprache und Kultur
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Rovala-Opisto – Rovala-Institut Rovaniemi (Finnland)

Zeitraum	1982 - 1988
Hauptfächer/berufliche Fähigkeiten	Schulmusik und Musikpädagogik (Musiktheorie)
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Musikhochschule Lübeck Lübeck (Deutschland)

Zeitraum	1980
Bezeichnung der erworbenen Qualifikation	Allgemeine Hochschulreife
Name und Art der Bildungs- oder Ausbildungseinrichtung	Hermann-Billing-Gymnasium Celle (Deutschland)

Persönliche Fähigkeiten und Kompetenzen

Muttersprache(n) **Deutsch**

IKT-Kenntnisse und Kompetenzen Word Office, Adobe Acrobat, Trados 7.5

Künstlerische Fähigkeiten und Kompetenzen Übersetzen von Belletristik und Sachbüchern aus dem Finnischen ins Deutsche

Sonstige Fähigkeiten und Kompetenzen Übersetzungserfahrung in den Bereichen Technik, Industrie, Recht, Verwaltung, Werbung, Marketing, Bildung und Wissenschaft sowie Kultur und Tourismus

Zusätzliche Angaben

- Mitglied im Finnischen Übersetzer- und Dolmetscherverband SKTL
- Certified PRO (www.proz.com)
- Preise für Übersetzungs- bzw. Lektorats- oder Korrektoratsaufträge auf Anfrage
- Mindestauftragswert: 15,00 Euro